

Tales, Fables and Narratives of Rwanda

by

Eugène Hurel †

Transcribed in the scientific notation for Kinyarwanda
and translated into English and German

by

Matthias Brack,
Leo Sibomana and
John Doldo IV



Rüdiger Köppe Verlag • Köln



VERBAL ART AND DOCUMENTARY LITERATURE
IN AFRICAN LANGUAGES

WORTKUNST UND DOKUMENTARTEXTE
IN AFRIKANISCHEN SPRACHEN

Volume / Band 45

edited by / herausgegeben von

WILHELM J.G. MÖHLIG

Tales, Fables and Narratives of Rwanda

by

Eugène Huret†

transcribed in the scientific notation for Kinyarwanda
and translated into English and German

by

Matthias Brack, Leo Sibomana and John Doldo IV



RÜDIGER KÖPPE VERLAG · KÖLN

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available in the Internet at <https://dnb.de>.

ISBN 978-3-89645-745-5

© 2023 The Editors

RÜDIGER KÖPPE VERLAG
P.O. Box 46 01 49
50840 Köln (Cologne)
Germany

www.koeppe.de / www.shop.koeppe.de

All rights reserved.

Cover picture: Traditional calabash (*igisaabo*) (by unknown artist, acquired 2015 in Kigali), photo: © Matthias Brack

Cover design: Agnes Haase, Cologne / Germany

Production: Klever Druck und Medien GmbH, Cologne / Germany

Printed with support from the Collaborative Research Center 1482 "Studies in Human Categorisation" and the Sulzmann-Stiftung at Johannes Gutenberg University, Mainz / Germany

Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier.
♻️ Printed on acid-free paper which falls within the guidelines of the ANSI to ensure permanence and durability

Translators' Preface

It is a little more than 100 years ago that Eugène Hurel¹, a French missionary of the *Pères Blancs* (White Fathers), published a collection of Rwandan folktales and proverbs under the title *La poésie chez les primitifs ou Contes, fables, récits et proverbes du Rwanda (Lac Kivu)* [Hu2]. Some of the tales (*contes*) and proverbs had already appeared in his *Manuel de langue kinyarwanda*, which he had published in 1911 [Hu1]. He had collected these tales during his first stay in Rwanda from 1908 to 1919 and translated them into French.²

When the book [Hu2] first appeared, Rwanda and its language, Kinyarwanda, were still little known to the rest of the world. Kinyarwanda had no official orthography, its writing having been introduced only in the early 20th century. The book was therefore a pioneering work. To our knowledge, it represents the oldest written collection of Rwandan folktales.³ It is all the more interesting given that it stems from the pre-Christian period, when such folktales reflected the Rwandans' natural religion. Until writing was introduced, folktales were only handed down orally by senior family members and (often professional) storytellers. In the introduction to his book, Hurel describes vividly the atmosphere in which the stories were told.

Undoubtedly, the outstanding folktales Hurel collected belong amongst the richest treasures of the Rwandan culture. To mark the centenary of his book, we have decided to make it available to a larger, both national and international non-francophone audience in a new trilingual edition.

¹ For a short biography of E. Hurel, see [Va].

² At this point we may mention that in 1926 Hurel also published a *Dictionnaire français-runyarwanda et runyarwanda-français* [Hu3].

³ Aloys Bigirumwami, the first Rwandan bishop, published in [Big] (1971) 270 Rwandan folktales as *Imigani miremire* ('Long Tales'), which he had collected for 35 years (1932-1967). Three sets out of them (in all 175 tales), entitled *Imigani «Tima-Ngiro» y'u Rwanda* ('Moral Tales of Rwanda'), appeared later with French translations by Bernardin Muzungu in [Big1] (1987-2013), and in German translation as *Märchen und andere Erzählungen aus Ruanda* in [Big2] (2014).

We have translated all 40 folktales into English and German. We refrained from reproducing Hurel's inadequate old-fashioned notation of the Kinyarwanda texts, instead transcribing these in the modern scientific notation for Kinyarwanda, roughly as it is used in the dictionary of André Coupez et al. [Cp]⁴ and codified in Rwandan law [OL]. With this notation, the lengths and tones of the vowels are explicitly indicated, so that the reader can 'hear' what the spoken syllables and words sound like.⁵ Occasionally, we refer to some of Hurel's original Rwandan text in the footnotes. We have corrected obvious misprints without comment. On the other hand, we have kept most of his choices of tense, mood and aspect,⁶ except where they would be grammatically wrong in modern Kinyarwanda. We also kept expressions that reflect local dialects. Some glosses that are no longer used today are mentioned in the footnotes and replaced by modern ones.

We have also refrained from reproducing Hurel's French translation, which is of a rudimentary, word-for-word character.⁷ Our combined footnotes give not only linguistic, but also cultural, ethnographical and historical information and explain the meanings of Rwandan names if they can be determined and are relevant to the context.

Furthermore, we have decided to leave out the proverbs which follow the book's tales in an *ad hoc* manner. For Rwandan proverbs, there already exists an abundant literature in several lan-

⁴ We follow the orthography used in [Cp], the main exception being that we do not transfer the high tone of a final vowel to a following initial vowel and we indicate certain elisions with an apostrophe.

⁵ In this notation, high vowels carry an acute accent ' and low ones do not. A 'low' tone corresponds to the normal pitch of the speaker's voice, while a 'high' tone is pronounced at a higher pitch. All vowels may be short or long; the long ones are denoted by doubling the corresponding letter. Long vowels can have low, high, rising or falling tone. Thus, the vowel *a* can be realized in six ways: *a*, *á*, *aa*, *áá*, *áá* and *áá*, and the same holds for the other vowels *e*, *i*, *o* and *u*.

⁶ As far as they could be recognized from the non-phonemic writing.

⁷ For those interested in his translation, we refer to the presently available reprints of Hurel's original book [Hu2].

guages, both in book form and online. The collection published in 1979 by Crépeau and Bizimana [CB] contains more than 4000 proverbs in Kinyarwanda and French, followed by a detailed index and linguistic analyses.

Our modernized Kinyarwanda texts are presented along with their English translations in a two-sided layout (left pages Kinyarwanda, right pages English), grouped into small, numbered paragraphs starting at the same height on both sides. The German translations follow in a single-paged layout, using the same numbering of paragraphs to enable the reader to look up the Rwandan source of the text. In this form, we hope that the present book will also serve researchers and students of the Kinyarwanda language as well as those Rwandans who are interested in the classical literature of their country.

When reading and translating Hurel's book in our present time, one faces a serious problem: that of his blatantly racist views. From his introduction and his French translations of the tales, it becomes evident that he was influenced by the racist attitude towards the peoples of Africa that was typical of the Western world at the beginning of the 20th century (and, unfortunately, also later!). Colonialists and even missionaries, whose sincere aim was the Christianization of the peoples of Africa (and beyond), were not free of it. Such an attitude was quite normal at that time. It is the same attitude that led many Europeans in the days of slavery and colonialism to display Africans and 'wild', 'exotic' aborigines from other countries in exhibitions, zoos or amusement parks (see, e.g., [Se]). As a matter of fact, Hurel's reflections on the Rwandan social system are full of prejudices and racist views that represent an intolerable insult to Rwandans and black people in general and should not be reproduced today.

However, for the sake of fairness, we may note that Hurel praises not only the beauty and richness of the Rwandan folktales, but also their high moral values 'that would not cut a bad figure in our civilized and Christian countries'.⁸ This contradicts

⁸ In Hurel's French: *une morale qui ne ferait pas mauvaise figure dans nos pays civilisés et chrétiens.*

his ensuing derogatory description of some of the Rwandan people who, after all, are the same as those depicted in the tales. At the end of his introduction, Hurel gives a short overview of the Kinyarwanda language. It is, however, very rudimentary and hardly useful with its obsolete notation.⁹ For all these reasons, we have decided to omit Hurel's introduction altogether.

As to the tales themselves, we have in our translations attempted to use neutral terminology. Thus, we chose a shorter, more neutral title for the present edition, omitting the word 'primitive' and the addition '(Lake Kivu)', which Hurel probably used because Rwanda was not well known to the Western world a hundred years ago. We translate *umuhutú* as 'Hutu', where Hurel may have used *esclave* ('slave'), *paysan* ('peasant') or *servant*, and we translate *umutuutsi* by 'Tutsi', where Hurel may have used *noble*. In tale no. 6, we have taken the liberty of replacing *umuhutú*, where it means 'servant' or 'handmaid', with the corresponding noun *umugarágu* and *umuja*, respectively.

Hurel's original title mentions the categories of *contes*, *fables* and *écits*, which in Rwandan are all covered by the noun *imigani*. But Kinyarwanda also has a number of names for various categories of folktales, songs and poems that also differentiate between pastoral, heroic and war poetry. For explicit presentations of these categories, we refer the reader to the introductions to the folktale collections [CB] and [CK1, CK2]. Two of us (L.S. and M.B.) published a small anthology of Rwandan folktales with German translations [SB] (2021); five of them were taken from Hurel's book (nos. 6, 32-35 in the present edition). In [SB], we have grouped the tales into 'legends', 'fables' and 'fairy tales'. Hurel himself apparently did not care much about the various categories; he did not differentiate *contes* from *écits*. Furthermore, we would assign many of his tales to the category of 'fairy tales', which is not covered by his title. His 40 tales appear in a rather arbitrary order, which we have maintained in

⁹ For all those interested in the grammar of Kinyarwanda, we draw attention to the course *Kinyarwanda: An Integrative Approach* by Leo Sibomana with John Doldo IV and Matthias Brack [KIA] (2023), which also contains a selection of proverbs.

the present edition.¹⁰ In the English and German titles of some tales, we have added short extensions which give a hint to their content and help the reader to locate them again.

Our sincere thanks go to Dr. Jean Paul Ngoboka at the University of Rwanda, an excellent linguist for the Kinyarwanda spoken today in his country. We had the pleasure of meeting him personally: M.B. and L.S. in Regensburg in the summer of 2021, while he was spending a research sabbatical at the Humboldt University of Berlin and bothered to take a bus down south to Regensburg and back; and J.D.IV in Kigali in January 2023. In spite of his heavy teaching load, he has advised us 'online' on numerous specific questions about glosses used (or no longer used) in today's Kinyarwanda.

We are grateful to Marie-Goretti Musoni for sharing her experience with northern Kinyarwanda dialects. We are also very grateful to our editor, Rüdiger Köppe, for personally proof-reading all the German texts and for his valuable collaboration and technical assistance with the layout of this book.

We acknowledge generous financial support from the Deutsche Forschungsgemeinschaft (SFB 1482 „Humandifferenzierung“) and by the Sulzmann-Stiftung of the University of Mainz. We are very grateful to Jun.-Prof. Nico Nassenstein at the Institute for Anthropology and African Studies (ifeas) at the University of Mainz for his interest in and his support for our project. We thank Kimberley Rupp at ifeas for hosting some of our regular video sessions.

The translators:

Matthias Brack and Leo Sibomana (Regensburg, Germany)
John Doldo IV (Oneonta, N.Y., USA)

July 2023

¹⁰ The ten tales that Hurel had already published in 1911 [Hu1] are included at the end of [Hu2] and entitled 'Contes', but they too cover different categories. They appear here as nos. 31-40.

5. Umukeécuru n'úumwáana wé Nyaandwi

1. Umukeécuru yaríhoreye abyaara umwáana wé Nyaandwi. Sé wa wáa mwáana arapfá, nuuko nyina akajya ajyá guhaaha, amúmanitse ku ruseenge, amumanitse akamusigira utwó aryá. Nyina akageenda akaráarirana, akaaza.

2. Búkeeye yaturúka haákurya agahámagara ati “Nyaándwi, uracyáarihó, mwaána waanjye?” Undí ati “Ndacyáarihó, sheé-
nge.” Ati “Ndacúrwa mu kubóko, ndacúrwa mu kuguru.” Nuuko bakaryáhó na nyina. Ihaaho ryaaraangíra nyina akamu-
shyira ku ruseenge, akajya guhaaha; akageenda akaráarirana.

3. Búkeeye agaturuka haákurya agahámagara ati “Mbeéga! Nyaándwi, uracyáarihó, mwaána waanjye?” Nyaandwi ati “Ndacyáarihó, sheé-
nge.” Nuuko nyina akaaza akamukuura ku ruseenge akamúbwiira ati “Ndacúrwa mu kubóko ndacúrwa mu kuguru.” Nuuko bakarya ryáa haaho.

4. Búkeeye, amushyira ku ruseenge, arageenda. Nuuko aríko impyisí yarí yáamwúumvirije, nuuko nayó iraza iramúha-
magara iti “Nyaándwi, mwaána waanjye, uracyáarihó?” Nya-
ndwi ati “Ndacyáarihó, sheéngé! Enda nkúura ku ruseenge!”

5. Nuuko impyisí iramúrya. Nuuko imúraangije, isiga amagúfa ku ruseenge, irígeendera. Nuuko nyina wa Nyaandwi araaza arahámagara ati “Yeé Nyaándwi, mwaána waanjye, uracyaa-
rihó?” Yuumva ntáa kimwíitabye, araaza nó mu rugó, yíinjira muu nzu, abona amarásó aramanuka ku ruseenge, ararira ati “Umwáana waanjye ndamúkuura hé?” Nuuko reeró umukeé-
curu aríimuka ajya ahaándi.

5. The old woman and her child Nyandwi

1. An old woman had a child called Nyandwi. The child's father died, and when the mother went to buy food, she lifted him onto the platform over the fireplace; she lifted him up and left him some food. The mother left, spent the night away and came back.

2. The next day, when she came back from the other side of the river, she called: "Nyandwi, my child, are you still alive?" The child answered: "I am still alive, dear mother!" He added: "I have pains in the arm and in the leg." Then they ate there together. When the food was finished, she put him on the platform again and went out looking for food; she went and spent the night away.

3. The next day, she returned from beyond the river and called: "Hey, Nyandwi, my child, are you still alive?" Nyandwi answered: "I am still alive, dear mother." The mother came and took him down from the platform and he said to her: "I have pains in the arm; I have pains in the leg." Then, they ate that food.

4. The next day, she lifted him onto the platform and left. But a hyena had heard her and came, calling: "Nyandwi, my child, are you still there?" Nyandwi said: "I am still there, mama! Come and take me down from the platform!"

5. Now, the hyena devoured him, left the bones on the platform and went away. Then, Nyandwi's mother came back and called: "Hey, Nyandwi, my child, are you still there?" She heard no answer, entered the compound, went further inside the house, saw blood dripping from the platform and sobbed: "Where shall I find my child?" Then, the old woman moved to another place.

13. Rusarurubirizi¹¹

1. Umugabo yariihoreye ashaaka umugoré, babyaarana abáana b'ábakoóbwa batatu n'úumwáana w'úmuhuúngu. Nuuko búkeeye nyina wa baa báana arapfá. Amáze sé ashaaka undí mugoré. Wáa mugoré agéze aho abyaara umwáana w'úmukoóbwa, abaana n'ábaáandi. Nuuko wáa muhuúngu akaba amáze kubá mukurú, wáa mugoré aramurogeesha. Asubira ku bwáana.

2. Nuuko wáa mugoré yaanga baa bakoóbwa cyaane. Baajyá kwáahira agashyira uburozi mu byó kuryá. Nuuko kaa káana karamúbona (akagira ngo ntaa bwéenge gafité). Kagaheengeera nímugórooba kakabwiira mukáa sé kati “Ngiye kuu náama.”

3. Kagahuura na báhiki báako kagahámagara kati “Rusáru-rubirizi! Nshiiyé udukeéri¹² nkubaríre udukurú! Rusárurubirizi! Nshiiyé udukeéri nkubaríre udukurú! Naáwe mwaána ugíra sé na nyina! Itaba imuhirá urahámagawe!” Wáa mwáana akageenda agasaanga nyina.

4. Nuuko kakabábwiira kati “Náabahá ibyó kuryá mwiiyáangiré.” Baagerá imuhirá mukáa sé akabaha ibyó kuryá bakiiyaangirá. Nuuko búkeeye harí uukó, búkeeye harí uukó; agumiriza kubaroga, kaa gasáaza káabo kakabábwiira. Akabatega impiíndu ahó biicára, kakabábwiira ntibáhiicare.

5. Búkeeye atyaaza inkóota yó kuuza kwíica wáa mukoóbwa mukurú, amúziza imyaambaro ya nyina yari yáambaye. Aríko mu kuryáama baáryaamaga hamwé bóose. Nuuko kaa káana k'ágahuúngu kajya kubwíira mushíki wé yúukó mukáa sé azá kumwíica asiinziriye. Nuuko baraaza kuryáama.

¹¹ We are unsure about the meaning and tonality of this name.

¹² *gucíira udukeéri*: ‘to spit small berries’ here has the meaning of ‘to tell some (secret) things’, in analogy to *gucíira umuganí* ‘to tell a story’. Since the boy was revealing the stepmother’s bad intentions, the English expression ‘to spill the beans’ fits well here.

13. Rusarurubirizi and her stepmother

1. A man once married a woman; they had three daughters together and one son. One day, the children's mother died. Then the father found another wife. Afterwards, this woman bore a daughter who lived with the others. Then, when the boy had grown up, the woman bewitched him. He fell back into childhood.

2. The woman hated the girls very much. When they went to cut grass, she put poison into their food. And the tiny boy observed her (she thought that he had no intelligence).¹³ He waited till the evening and told his stepmother: "I'm going to the toilet."

3. He met with his sisters and called to them: "Rusarurubirizi! Let me spill the beans and tell you small secrets! Rusarurubirizi! Let me spill the beans and tell you small secrets! And you, child with a father and a mother, go home, you are being called!" The child went to see its mother.

4. Then, the tiny boy told them: "If she gives you food, refuse it!" When they arrived home and the stepmother gave them food, they refused it. The next day it was the same; the next day again; she continued [to try] to poison them, and their tiny brother warned them. She planted long needles where they sat; he told them not to sit down there.

5. One day, she sharpened a sword to go and kill the oldest girl; she forbade her her mother's clothes, which she was wearing. But when they went to sleep, all of them slept together. Then, the little boy went and told his [oldest] sister that her stepmother was going to kill her when she had fallen asleep. Then, they went to bed.

¹³ She did not hide her evil doings in front of the boy, because she did not believe that he understood anything.

6. Igihe cyaa n̄joro, Rusarurubirizi yiyambura imyaambaro yé ayaambika wáa mwáana, amushyira hagatí amuryaamiisha aho. Igihe cyó mu gicúku, wáa mugoré yúumviise kó ntáa gakóma, araaza ajyaa muu nzu ya baa bakoóbwa baraarámó, araaza arakórakora agíra ngo ni Rusarurubirizi; nuuko akeba wáa mwáana wé. Nuuko arageenda amáze kumúkeka.

7. Nuuko baa bakoóbwa barabyúuka, bamwaambura byáa bii-ntu barabyaambara. Mu gitóondo, wáa mugoré ahamagara wáa mwáana wé ngo naazé kwéeza ibyaánsi. Arahéba. Bati “Ngwii-nó umwiibyukirize! Eesé ahó wamutumyé yagiiyeyó?” Undí ati “Mbeesé namutumye hé?” Abaánda bati “Erega! Iyó uzá ugakiza inzu y’ábaánda!” Nuuko bahamagara sé, baramwéereka. Nuuko sé aramúkubira aramúkorera.

8. Barageenda. Bágeze mw’iishyaamba ati “Nshyiré aha?” Undí ati “Oya.” Nuuko baragumiriza barageenda. B̄igiye imbere, umugoré ati “Nshyiré aha?” Undí ati “Oya.” Nuuko bátyo bátyo. B̄igiye imbere, ati “Nshyiré aha?” Undí ati “Shyira aho.”

9. Igihe umugoré yuunámye ngo ashviré haasí, wáa mugabo amakubita umuhoro aramwíica. Nuuko yígarukira imuhirá. Nuuko ashviingira umukoóbwa wé mukurú. Wáa mukoóbwa ahúriisha¹⁴ musáaza wé baári báararóze. Nuuko amáze kumúhuriisha, havamó umugabo mukurú. Nuuko reeró murámu wé aramúkweereera.

¹⁴ *ahúriisha* (derived from *guhúra* ‘to examine’ or ‘to extract after an incision’ with the causative suffix *-iish*): ‘she had him examined’, i.e., healed from the bewitchment.

6. At night, Rusarurubirizi took off her clothes, dressed the girl¹⁵ with them, placed her in the middle and let her sleep there. Around midnight, when the woman didn't hear any noise, she came into the house, where the girls were sleeping, and touched [her], thinking that it was Rusarurubirizi; then she stabbed her child. After killing her, she left.

7. The girls got up, took those clothes off her and put them on themselves again. In the morning, the woman called her daughter to come and clean the milk pots. She did not find her. The girls said: "Come and wake her up!" They continued: "Well, did she come back from where you sent her?" She said: "What? Where have I sent her?" They answered: "Indeed! You had better come and clear the others' house."¹⁶ Then, they called their father and showed him [the body]. The father wrapped it and put it on the woman's shoulders.¹⁷

8. They left. When they arrived in the forest, she asked: "Shall I unload here?" He said: "No." So they continued walking. Having gone further, the woman asked: "Shall I unload here?" The other said: "No." And so on, and so forth. They went further ahead and she asked: "Shall I unload here?" The other said: "Put [it] here."

9. As the woman bent down to unload, the man hit her with his machete and killed her. Now he calmly returned home and got his oldest daughter married. The girl had her brother who had been bewitched healed. Then, after she had healed him, there became of him an adult man [again]. Thus, his brother-in-law paid bridewealth for him.

¹⁵ 'the girl': the stepmother's daughter.

¹⁶ They allude to the dead body in the room.

¹⁷ One used to wrap a dead body in a mat before burying it in the bush. That he forced his wife to carry it was a severe punishment, since this was exclusively men's business.

36. Umuganí w'inyoómbya

1. Inyoómbya¹⁸ yariihoreye ibyaara akáana, gahuma amáaso. Nuuko inyoómbya iraza gushaaka umutí. Ikageenda igahuura n'úmusaámbi¹⁹ ugésa uburó. Inyoómbya ikabaza umusaámbi iti "Yeéwe mugoré uhúumba, ntaa mutí w'úumwáana?" Umusaámbi uti "Geenda ureebé ishoóza n'úmureembe²⁰." Iyo nyoómbya iravúga iti "Ikidúha n'ámadweedwe²¹, ndúumviise."

2. Nuuko inyoómbya ikageenda, ikareeba ikidúha n'ámadweedwe, igashyira mu jiisho ry'úumwáana. Umwáana w'inyoómbya agahuma. Inyoómbya igaterura akajosi k'úumwáana kagatéemba; kukó inyoómbya yuúmviise náabí.

3. Nuuko inyoómbya isubira kurí wáa musaámbi, iravúga iti "Yeéwe mugoré uhúumba! Wambwíye náabí!" Uti "Nakúbwíye ishoóza n'úmureembe!" Iti "Nuúmviise náabí, nagíze ngo wambwíye ikidúha n'ámadweedwe." Nuuko umwáana w'inyoómbya arapfá.

¹⁸ *inyoómbya*: 'Robin-chat' (*Cossypha heuglini*), a red-breasted songbird that was known to be capricious and not too intelligent.

¹⁹ *umusaámbi*: 'Crowned crane' (*Balearica pavonina*); has the habit of gleaning millet in the fields.

²⁰ *umureembe*: A kind of nightshade (e.g. *umutobótobo*, *Solanum aculeastrum*) without thorns, formerly used in Rwanda for medical purposes [Les]. The name is derived from *kureemba*, *-ye* 'to be worn out'. We translate it as 'smooth solanum'.

²¹ *ikidúha*: 'Candelabra tree' (*Euphorbia candelabrum*) and *amadweedwe*: 'Milkbush' (*Euphorbia grantii*). These are two plants whose milky juice gives one diarrhoea and, on touching the eyes, can make one blind.

36. The tale of the robin-chat

1. One day, a happy robin-chat gave birth to a baby bird, and it was about to become blind. Therefore, the robin-chat went to look for medicine. It went and met a crowned crane harvesting millet. The robin-chat asked the crowned crane: "Hey, woman who is gleaning, is there no medicine for a child?" The crowned crane said: "Go and fetch soya and smooth solanum!" The robin-chat told itself: "Candelabra tree and milkbush, understood."

2. Then, the robin-chat went, fetched [juice of the] candelabra tree and milkbush and put it into the child's eye. The child of the robin-chat became blind. The robin-chat lifted the child's little neck and it fell down; [this all happened] because the robin-chat had heard wrong.

3. Now, the robin-chat returned to the crowned crane and said: "Hey, woman who is gleaning! You informed me wrong!" She answered: "I told you soya and smooth solanum!" The robin-chat said: "I heard wrong, I thought you had told me candelabra tree and milkbush." So, the robin-chat's child died.

Märchen, Fabeln und Erzählungen aus Ruanda

von

Eugène Hurel†

ins Deutsche übertragen

von

Matthias Brack, Leo Sibomana und Johann Doldo IV

1. Das Mädchen, das sich in eine Kürbisflasche verwandelte

1. Lass mich dir eine Geschichte erzählen! Ich will dich mit dieser Geschichte verzaubern! Und wer aus dem Märchenland herkommt, soll eine Riesengeschichte am Pfeiler seines Hauses angebunden finden!²²

2. Junge Mädchen – es waren fünf an der Zahl – brachen auf, um Flechtstreifen zu pflücken. Da trafen sie Reisende und fragten diese: „Sind wir nicht hübsch?“ Die anderen antworteten ihnen: „Ihr seid hübsch, aber eine von euch übertrifft die anderen vier.“ Da schlugen sie jene bewusstlos.

3. Während die anderen weitergingen, erholte sie sich und folgte ihnen nach.²³ Weiterhin trafen sie andere Reisende und fragten diese: „Sind wir nicht schön?“ Sie sagten: „Ihr seid schön, aber eine von euch ist viel schöner als die anderen. Wiederum prügeln sie diese heftig, und sie wurde ohnmächtig. Sie gingen weiter.

4. Während die anderen vorausgingen, verwandelte sie sich in eine Kürbisflasche²⁴ und folgte ihnen nach. Sie trafen Hirten beim Tränken ihres Viehs und fragten sie: „He, ihr Hirten! Sind wir nicht schön?“ Diese sagten: „Ihr seid schön, aber ihr werdet von dieser kleinen Kürbisflasche überflügelt.“ Da zertrümmerten sie die Flasche und gingen weiter.

5. Die Flasche aber gewann ihre Gestalt zurück und folgte ihnen nach. Sie gingen weiter und trafen andere Hirten. Diese wählten nun jeder ein Mädchen für sich aus; da blieb ein Hirte übrig, und der sagte: „Ich – ich wähle diese kleine Kürbisflasche für mich.“

²² Hier endet die Eingangsformel [Ru].

²³ Sie folgte ihnen ruhig. Die Geschichte soll zeigen, wie ihre bescheidene Art belohnt wird und wie ihre Gefährtinnen für ihre Eitelkeit bestraft werden.

²⁴ Siehe die Fotografie einer traditionellen ruandischen Kürbisflasche auf der Vorderseite des Buches.

6. Die anderen lachten ihn aus und sagten: „Was nützt dir denn eine Kürbisflasche?“ Er antwortete: „Ich würde doch nie eine Flasche für Kuhmilch verschmähen!“ Dann nahm er sie mit nach Hause und gab sie seiner Schwester. Die anderen aber nahmen ihre Mädchen mit sich und heirateten sie.

7. Der Mann sagte zu seiner Schwester: „Häng die Flasche auf und füll sie dann regelmäßig mit Milch!“ Am nächsten Tag ging sie in den Hof, fegte und sprach: „Sieh doch die Kürbisflasche meines Bruders, sie kommt nicht, um mir beim Fegen zu helfen – soll sie doch zerbersten!“

8. Das Mädchen, das in der Flasche war, sagte: „Nein doch, Mama! Sie darf nicht zerbersten! Da ist eine drin, die sehr gut flechten kann; wenn sie herauskäme, würde sie dich übertreffen!“ Die andere sagte: „Willst du nicht herauskommen und es besser machen als ich?“

9. Da stieg das Mädchen heraus und kam; sie spielten, zogen Lederhäute an, und in allem übertraf es die andere. Wenn es ein Geräusch hörte, kehrte es in die Flasche zurück. Am nächsten Tag ging die Schwester wieder in den Hof, fegte und sprach: „Siehst du die Kürbisflasche meines Bruders: während ich fege, bleibt sie dort – soll sie doch zerbersten!“

10. Das Mädchen in der Flasche sagte: „Nein doch, Mama! Sie darf nicht zerbersten! Da ist eine drin, die sehr gut flechten kann; wenn sie herauskäme, würde sie dich übertreffen!“ Die andere sagte: „Willst du nicht herauskommen und besser sein als ich?“ Es kam heraus; sie spielten, und es war besser als sie. Sie räumten auf, und es war besser damit. Wenn es ein Geräusch hörte, kehrte es in die Flasche zurück.

11. Am nächsten Tag sagte die Schwester zum Bruder: „In der Kürbisflasche ist ein Mensch, eine junge Frau. Ist sie nicht wunderschön?“ Ihr Bruder antwortete: „Du musst sofort Butter zum Einreiben hineingeben!“

12. Am nächsten Tag tat die Schwester wie zuvor. Sie ging in den Hof, fegte und sagte leise zum Bruder: „Such ein Versteck, dann rufe ich sie, so dass du sie sehen kannst!“ Sie ging also in den Hof und sagte laut: „Sieh doch die Kürbisflasche meines Bruders; wenn ich fege, bleibt sie dort – soll sie zerbersten!“ Das Mädchen rief: „Nein doch, Mama! Sie darf nicht zerbersten! Da ist eine drin, die sehr gut flechten kann; wenn sie herauskäme, würde sie dich übertreffen!“ Die andere sagte: „Komm doch heraus und mach es besser als ich!“ Es kam heraus.

13. Da nahm der Bruder die Kürbisflasche und versteckte sie. Das Mädchen spielte wieder mit ihr. Als es zurückkehren wollte, fand es die Flasche nicht, und da packte es der Mann.

14. Das Mädchen sagte: „Lass mich gehen, sonst verwandle ich mich in einen Löwen und fresse dich!“ Der Mann antwortete: „Ich werde dich auch fressen.“ Das Mädchen sagte: „Lass mich, sonst werde ich eine Hyäne und fresse dich!“ Er antwortete: „Ich werde dich auch fressen.“

15. Nun sagte das Mädchen: „Schlag mich mit deiner Hand; ich will dich genauso schlagen; dann lass uns die Unterwelt verlassen und unter die Menschen gehen!“ Sie schlugen einander, kamen aus der Unterwelt hervor, gingen zu den Menschen, und dann heiratete er es. Jene anderen aber, die das Mädchen geschlagen hatten, wurden ihre Dienerinnen.²⁵

16. Nun, ich höre nicht auf – hier endet das Mädchen mit den anderen.²⁶ Ich warf einen Stein in die Quelle Kabugondo; er versank stromabwärts und ich tauchte weiter oben auf. Ein Schaf sagte: „bääh!“ und ich sagte: „wachs auf mit mir, Imanas Kind!“ Eine Ziege sagte: „mä-ä-ä!“ und ich sagte: „bleib jung, während ich aufwache!“

²⁵ Einige Elemente dieser Erzählung finden sich in [Big] Teil 8, Nr. 6 (ist in [Big1, Big 2] nicht enthalten).

²⁶ Dieser Satz entspricht der üblichen Schlussformel. Die noch folgenden Sätze beschreiben Dinge, die in der Märchenwelt geschehen, und könnten auch in der Eingangsformel verwendet werden [Ru].

18. Shingu-y-intwari, der widerwillige Krieger

1. Shingu-y-intwari²⁷ wuchs zusammen mit seinen Vettern auf; er selbst war auch ein Junge. Der Bruder seiner Mutter erschien frühmorgens an seiner Tür und sagte, er solle aufstehen und mit den anderen in den Krieg ziehen, damit seine eigenen Söhne vom Dienst verschont blieben. Shingu-y-intwari entgegnete: „Der Sohn einer Schwester ist nicht der Sohn eines Bruders.“²⁸

2. Am nächsten Morgen kam der Onkel wieder zu seiner Tür und sagte: „Steh auf und ziehe in den Krieg. Shingu-y-intwari! Du bist es, dem ich diesen Befehl erteile.“ Shingu-y-intwari entgegnete ihm: „Unter der Bedingung, dass Du für mich eine Frau findest, werde ich nach der Hochzeit in den Krieg ziehen.“ Der Onkel warb also um eine Frau für ihn, und er heiratete sie.

3. Ungefähr zwei Tage nach der Hochzeit erschien der Onkel wieder an der Tür und sagte, er solle aufstehen und in den Krieg ziehen. Er weigerte sich und schwieg. Er ließ einen Teil eines Monats verstreichen, um sich noch an seine Frau zu gewöhnen; der Onkel belästigte ihn. Shingu-y-intwari sagte zu ihm: „Lass Weizen mahlen, gib mir auch eine Ladung mit viel anderem Essen.“

4. Der Onkel packte alles, stellte das Gepäck bereit und sagte zu Shingu-y-intwari: „Nun steh auf und geh in den Krieg!“ Shingu-y-intwari ließ ihn reden und trotzte ihm. Auch am nächsten Morgen bedrängte ihn der Onkel. Shingu-y-intwari sagte zu seiner Frau: „Oh, meine Frau! Komm und begleite mich; versteck dich nicht länger,²⁹ ich gehe dem Tod entgegen!“ Seine Frau begleitete ihn.

²⁷ Shingu-y-intwari: der Name bedeutet ‚Shingu, der tapfere Kämpfer‘.

²⁸ Ein Onkel mütterlicherseits hatte keine Autorität über seine Nefen. Nur ein Onkel väterlicherseits, der wie ein Vater empfunden und behandelt wurde, hatte Befehlsgewalt.

²⁹ Für eine Neuvermählte war es Brauch, sich während einiger Tage nach der Hochzeit zurückzuziehen (meist im Haus der Eltern).

5. Der Mann sagte zu ihr: „Begleite mich, bis ich den Gipfel des Gashirabwoba³⁰ erreicht habe; dann will ich mich niederkauern, und Du wirst für mich tanzen; dann will ich etwas für dich fabulieren; wenn ich fertig bin, darfst du nach Hause gehen.

6. Dann verließ Shingu-y-intwari seine Frau, nachdem er sie geschwängert hatte. Er sagte ihr: „Wenn du einen Sohn gebierst, nenn ihn Muhozi.³¹ Lass deinen Schwiegervater dich nicht einem seiner Söhne geben; schau lieber, dass du in ein anderes Heim gehst.“ Er fügte hinzu: „Wenn du den Pfeiler beim Bett knacken hörst, dann wirst du wissen, dass ich gestorben bin.“

7. Eines Tages hörte die Frau, wie der Bettpfeiler knackte; jetzt wusste sie, dass ihr Mann tot war. Später kam ein Bote, um zu verkündigen, dass Shingu-y-intwari gestorben war. Er vernahm dann, dass die Frau ein Kind geboren hatte und es Muhozi nannte. Nun sagte der Schwiegervater zur Frau: „Ich will dich mit einem meiner Söhne verheiraten!“ Sie lehnte ab. Da sandte er sie zu ihrer eigenen Familie zurück.

19. Rubanda, wie man ihn kannte

1. Rubanda³² ging es gut, er schnitt zwei Jahre lang Gras ab. Dann begann er eine Matte zu flechten; er flocht daran drei Jahre lang, im vierten beendete er sie. Er nahm sie mit zu Gitita, einem geizigen Reichen. Gitita besaß dreihundert Kühe, viele große Körbe voller Bohnen, die den Hof füllten, und viele Behälter mit Sorgho und alter Hirse.

2. Nun spreizte Rubanda die Matte im Hof aus, sie füllte den Hof ganz aus. Dann schüttete er einen kleinen Behälter von Sorgho darauf, ging zur unteren Ecke des Hofes, nahm einen Korb mit Kuhbohnen und schüttete sie auf die Matte; er nahm

³⁰ Gashirabwoba: der Name bedeutet ‚der Furchtlose‘.

³¹ Muhozi: der Name bedeutet ‚der Tröster‘.

³² Rubanda: der Name kommt vom Wort *rubanda*, das außer ‚Menge (von Leuten)‘ auch ‚Fremder‘ oder ‚Heuchler‘ bedeuten kann.

auch einen mit Erbsen und schüttete sie darauf. Dann nahm er acht Papyrusbündel und legte sie unter die Matte; sie sollten als Schnüre dienen. Er nahm auch acht kleine Behälter mit frisch gegärter Hirse und schüttete sie darauf. Nun war die Matte wirklich voll.

3. Als Gititas Leute eingeschlafen waren, band er die Matte zusammen, lehnte sie an den Speicher, stand auf und lud sie auf seinen Kopf. Inzwischen war es früher Morgen geworden. Er ging los. Als er unterwegs war, wachten Gititas Leute auf. Da sahen sie, dass im Hof eine gähnende Leere herrschte. Sie sagten: „Wir sind nicht von ein paar Leuten, sondern von einer Armee bestohlen worden.“

4. Jetzt ging Gitita zum Eingang und sah jenen Mann dahinschlurfen. Rubanda sagte: „Stopft meine Pfeife mit Tabak!“ Da stopften sie ihm seine Pfeife. Gitita folgte ihm nach. Dann sagte er zu ihm: „Lad ab!“ Der andere sagte: „Warum willst du, dass ich ablade? Wo ich doch eben meine Geschwister und meine Kinder begraben habe; jetzt sind es die übrigen, die ich trage willst du wirklich, dass ich sie ablade? Oder sollten wir vielleicht besser zum Königspalast gehen, wenn du es bist, der mich verwunschen hat?“ Der andere sagte: „Ich will dich bezahlen.“ Rubanda fragte: „Was würdest du mir zahlen?“ Gitita antwortete: „Ich gebe dir Kühe.“

5. Jetzt ließ Rubanda die Matte bei Gitita, und die beiden gingen zusammen zu Rubandas Haus. Gitita gab ihm einen Stier. Der andere verschmähte ihn. Er gab ihm eine trächtige Kuh. Der andere verschmähte sie. Er gab ihm zwei Mutterkühe, Rubanda brachte sie ins Haus. Er kam zurück und sagte: „Bezahl mich! Wenn du dich weigerst, werde ich dich anzeigen, du Hexer!“ Gitita ließ alle seine Leute kommen; sie gaben Rubanda hundert Kühe, und er brachte sie nach Hause.

6. Rubanda ließ ein Jahr verstreichen. Da brachte ihm Gitita Bier und sagte: „Lehre mich stehlen!“ Der andere sagte: „Geh und flechte zwei große Vorratskörbe; dann komm und ich will dich

stehlen lehren.“ Er brachte sie. Sie standen auf, gingen auf die andere Seite des Flusses und begegneten Hirten, die ihre Kühe weideten. Einer der Hirten sagte: „Meine Familie ist arm.“ Der andere sagte: „Meine Familie ist arm.“ Beide sagten sie: „Bleibt für uns bei diesen Kühen!“ Dann gingen die Hirten nach Hause.³³

7. Nun führten Rubanda und Gitita die Kühe über den Fluss; sie schlugen mit einer magischen Wurzel auf den Fluss ein, dieser schwoll an. Jetzt aber ertönten Alarmschreie; Leute kamen dahergerannt und sahen, dass der Fluss überlief. Einer sprang und fiel hinein. Ein zweiter sprang und fiel hinein. Die anderen sagten: „Wir fallen nicht hinein!“ und gingen zurück. Rubanda sagte zu Gitita: „Komm, lass uns schwimmen, mein Lieber!“ Darauf ließen sie sich in den Fluss fallen. Rubanda schwamm auf die andere Seite, indem er mit Händen und Füßen paddelte; der andere war erschöpft. Nun näherte Rubanda sich Gitita und ertränkte ihn, da dieser nicht schwimmen konnte.

8. Da stieg Rubanda aus dem Wasser, führte die Kühe zu sich nach Hause und machte ihnen ein Feuer. Dann sagte er seinen Geschwistern, sie sollten zu Gititas Haus gehen. Sie töteten Gititas Frau und plünderten seine Kühe. Auf diese Weise kam alles zu einem plötzlichen Ende. Rubanda war nun reich und lebte im Wohlstand.

Hör also gut zu: Zwei Schwindler braten nicht eine Lunge!³⁴

³³ Hirten wurden in der Regel sehr schlecht bezahlt. Deshalb baten sie die anderen, nach ihren Kühen zu sehen, so dass sie heimgehen und eine andere Arbeit verrichten konnten, um mehr Geld zu verdienen.

³⁴ Dies ist ein Sprichwort: Zwei Gauner teilen ihre Beute nicht!

Literature

- [Ar] Alex Arnoux: “Le Culte de la Société Secrète des Imandwa au Ruanda” (part I), *Anthropos* 7,2 (1912) 273-295.
- [Big] Aloys Bigirumwami: “*Imigani Miremire*” (in Kinyarwanda, Imprimerie de Nyundo, Nyundo 1971). Part 10 of this book contains 21 folktales out of a collection by Father Balthazar Gafuku (one of the two first Rwandan priests ordained in 1917), published in a school book *Igitabu chy’ abany’ecoli bo mu Rwanda*, also known under the title *Nyirambohera* (Kabgayi 1929).
- [Big1] Aloys Bigirumwami: “*Imigani «Tima-Ngiro» y’u Rwanda*”, in Kinyarwanda with French translations by Bernardin Muzungu (vols. I/II: Éditions de l’Université Nationale du Rwanda, Butare 1987/1989; vol. III: Éditions Cahiers Lumière et Société, Kigali 2013).
- [Big2] “*Märchen und andere Erzählungen aus Ruanda*” (the folktales from [Big1] translated into German by G. and M. Redelberger; edited by Lenelotte Möller, Speyer 2014).
- [BM] Matthias Brack & Marie-Goretti Musoni: “*Wörterbuch Kinyarwanda – Deutsch mit Einführung in Sprache und Grammatik*” (2nd ed., Köppe, Cologne 2021). It includes all Kinyarwanda glosses that appear in the present book; regular updates are posted as <https://homepages.uni-regensburg.de/~brm04014/notes/KD_Addendum.pdf>.
- [BN] Simon Bizimana & Jean Baptiste Nkulikiyinka: “*Le culte de Ryangombe*” (MRAC: Musée Royal de l’Afrique Centrale, Tervuren 2018).
- [CB] Pierre Crépeau & Simon Bizimana: “*Proverbes du Rwanda*” (MRAC: Musée Royal de l’Afrique Centrale, Tervuren 1979).
- [CK1] André Coupez & Thomas Kamanzi: “*Littérature de cour au Rwanda*” (Oxford University Press, London 1970).
- [CK2] André Coupez & Thomas Kamanzi: “*Récits historiques rwanda*” (MRAC: Musée Royal de l’Afrique Centrale, Tervuren 1962).

- [Cp] André Coupez, Thomas Kamanzi, Simon Bizimana, G. Sematama, G. Rwabukumba, C. Ntazinda & collaborators: *“Dictionnaire rwanda-rwanda et rwanda-français”* (MRAC: Musée Royal de l’Afrique Centrale, Tervuren / IRST: Institut de Recherche Scientifique et Technologique, Butare / 2005, 3 volumes).
- [Hu1] Eugène Hurel: *“Manuel de langue kinyarwanda, comprenant la grammaire et un choix de contes et de proverbes”* (Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen, III. Abt., Berlin 1911).
- [Hu2] Eugène Hurel: *“La poésie chez les primitifs ou Contes, fables, récits et proverbes du Rwanda (Lac Kivu)”* (Bibliothèque-Congo, Dir. V. Benyn & Ed. de Jonghe, N° IX, Goemaere, Imprimeur du Roi, Éditeur, Brussels 1922). The book is reprinted on demand by CLASSIC REPRINTS (Pranava books, India, 15-s990011309784-576 h).
- [Hu3] Eugène Hurel: *“Dictionnaire français-runyarwanda et runyarwanda-français”* (Victoriat Apostolique, Kabgayi 1926).
- [JV1] Jan Vansina: *“Historical Tales (Ibitekerezo) and the History of Rwanda”*, *History in Africa* 27 (2000) 375-414.
- [JV2] Jan Vansina: *“Antecedents to Modern Rwanda”* (Univ. of Wisconsin Press, London 2004).
- [KIA] Leo Sibomana with John Doldo IV and Matthias Brack: *“Kinyarwanda: An Integrative Approach”* (ifeas: Institut für Ethnologie und Afrikastudien – Anthropology and African Studies, Working Papers, University of Mainz, 2023).
- [Les] A. Lestrade: *“La médecine indigène au Rwanda”* (Académie Royale des Sciences Coloniales, Brussels 1955).
- [Mo] Sally Falk Moore: *“Politics, Procedures, and Norms in Changing Chagga Law”*, *Africa* 40,4 (1970) 321-344.
- [Mul] Benedito Mulihano: *“Ibirali by’insigamigani, icyiciro 1”* (Ministeri y’Uburezi bw’Igihugu, Kigali 1980).
- [OJ] Cornelis Marinus Overdulve & Irénée Jacob: *“Initiation au Kinyarwanda”* (4th edition, L’Harmattan, Paris 2000).
- [OL] Official orthography law for Rwanda (2014):
<http://www.editions-sources-du-nil.fr/Photoshop/ImyandikireyikinyarwandaOfficialGazette_no_41_bis_of_13.10.2014.pdf>.

- [Ra] Walter F. Rapold: "Inkulturation und Imana-Begriff bei Ernst Johanssen in missiologischer Sicht", *Jahrbuch der evangelischen Theologie*, Vol. 16 (2002) 129-155.
- [Ru] Narcisse Rurangwa: "Translating Rwandan folktales into English: a culture-based analysis" (M.A. Dissertation, University of the Witwatersrand 2005).
- [SB] Leo Sibomana & Matthias Brack: "Legenden, Märchen und Fabeln aus Ruanda – Imiganí y'ú Rwaanda" (bilingual) (Köppe, Cologne 2021).
- [Se] Dagmar Seck; "Völkerschauausstellungen in Deutschland und Frankreich von 1874 bis zum Ersten Weltkrieg" (FAU University Press, Erlangen 2013).
- [Sm] Pierre Smith: "Le récit populaire au Rwanda" (Colin, Paris 1973).
- [Va] P. M. Vanneste: "HUREL" (Académie Royale des Sciences d'Outre-Mer, *Biographie Belge d'Outre-Mer, Tome VI*, col. 516-517, Brussels 1968).

List of Contents

Translators' Preface 5

1. Umukoóbwa uhíinduka igisaabo 10
1. The girl who turned into a calabash 11
2. Inkubá ijyáana umukoóbwa 16
2. The lightning abducts a girl 17
3. Abakoóbwa bajyá kwíihaangiisha améenyó 20
3. Girls who went to have created new teeth 21
4. Ibisambo 26
4. Thieves who went stealing in Burundi 27
5. Umukeécuru n'úumwáana wé Nyaandwi 32
5. The old woman and her child Nyandwi 33
6. Gihírihíri 34
6. Gihirihiri, the serpent man 35
7. Buundugú na múshiki wé 42
7. Bundugu and his sister 43
8. Bwiizá 44
8. Bwiza becomes the wife of Gahindiro 45
9. Uburyó ishavú ryaáje mu baantu 50
9. How sadness came to the people 51
10. Rusárorubeengá aroongorwa n'ímpyisí 56
10. Rusarorubenga is married to a hyena 57
11. Iheémbe ryaa Nyámataánga 62
11. The horn of Nyamatanga 63
12. Umutuutsi n'úmuhutú 64
12. The Tutsi and the Hutu's cucumbers 65
13. Rusarurubirizi 70
13. Rusarurubirizi and her stepmother 71
14. Ijisho-ry-íintáre 74
14. Ijisho-ry-intare and her stepmother 75
15. Ngamáge 78
15. Ngamage fights against a hyena 79
16. Rubazá (wabázaga inká icyó zaamumaríra) 82
16. Rubaza (who asked the cows what value they had for him) 83
17. Umutuutsi w'ígisaambo 88
17. The Tutsi thief 89
18. Shiíngu-y-íintwáari 94
18. Shingu-y-intwari, the reluctant fighter 95
19. Rubaanda-kó-baramúuzi 96
19. Rubanda, as he was known 97
20. Ikinyomá cyaa Séemuhanuka 100
20. Semuhanuka's lie 101
21. Bwéenge na Ntáre 106
21. Bwenge and Ntare 107

22. Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú 128
22. Nzatunga-mvuye-ikuzimu wins against the Tutsi 129
23. Rutéganéézá 142
23. Ruteganeza, the skilled trapper 143
24. Eesé ntúuboonyé? 154
24. Didn't you see? 155
25. Nyamuruunga 166
25. Nyamurunga sacrifices herself for rain 167
26. Urukwáavu n'íshusho y'úukwéezi mu máazi 170
26. The rabbit and the moon's image in the water 171
27. Udukóokó n'ínkubá 176
27. The small animals and the lightning 177
28. Séebwuúguugu 186
28. Sebwugugu, the troubleseeker 187
29. Igitéekerezo cyaa Kigarama 196
29. The story of Kigarama 197
30. Kizímu cyaa Rwiicamakoombe 208
30. Kizimu kills Baba's sister Nyanshya 209
31. Mureenzi na Nyiragahiinda 218
31. Murenzi and Nyiragahinda are expelled from home 219
32. Umuganí wa Nyágakeécuru 232
32. The legend of Nyagakecuru 233
33. Inká ya Nyáangára 234
34. Umuganí w'íhené 234
33. Nyangara's cow 235
34. The tale of the goats 235
35. Umuganí w'Íimáana 238
35. The tale of God 239
36. Umuganí w'ínyoómbya 240
36. The tale of the robin-chat 241
37. Umuganí w'íinká 242
37. The tale of the cow and her courageous calf 243
38. Nyabwaangu na Nyábucuréere 246
38. Nyabwangu and Nyabucurere, the stepsisters 247
39. Urukwáavu n'ímpyisí 254
39. The hare and the hyena 255
40. Ikuúnzi ryaa Kabuundahé 256
40. Kunzi retrieves the cows of his father Kabundahe 257

Märchen, Fabeln und Erzählungen aus Ruanda 265

Vorwort der Übersetzer 267

1. Das Mädchen, das sich in eine Kürbisflasche verwandelte 273
2. Der Blitz entführt ein Mädchen 276
3. Mädchen, die sich neue Zähne erschaffen ließen 279
4. Diebe, die in Burundi stehlen gingen 282
5. Die alte Frau und ihr Kind Nyandwi 285
6. Gihirihiri, der Schlangemensch 286
7. Bundugu und seine Schwester 290
8. Bwiza wird die Frau von Gahindiro 292
9. Wie die Traurigkeit unter die Menschen gelangte 295
10. Rusarorubenga heiratet eine Hyäne 298
11. Das Horn von Nyamatanga 301
12. Der Tutsi und die Gurken des Hutu 303
13. Rusarurubizi und ihre Stiefmutter 305
14. Ijisho-ry-intare und ihre Stiefmutter 308
15. Ngamage kämpft mit einer Hyäne 310
16. Rubaza (der die Kühe fragte, wozu sie ihm dienten) 313
17. Der diebische Tutsi 316
18. Shingu-y-intwari, der widerwillige Krieger 319
19. Rubanda, wie man ihn kannte 320
20. Die Lüge des Semuhanuka 323
21. Bwenge und Ntare 326
22. Nzatunga-mvuye-ikuzimu gewinnt gegen die Tutsi 336
23. Ruteganeza, der geschickte Fallensteller 344
24. Hast du nicht gesehen? 350
25. Nyamurunga opfert sich für Regen 356
26. Der Hase und das Abbild des Mondes im Wasser 359
27. Die Tierchen und der Blitz 362
28. Sebwugugu, der Pechvogel 367
29. Die Geschichte von Kigarama 372
30. Kizimu frisst Babas Schwester Nyanshya 379
31. Murenzi und Nyiragahinda werden vertrieben 384
32. Die Legende von Nyagakecuru 391
33. Die Kuh des Nyangara 392
34. Die Geschichte von den Ziegen 393
35. Die Geschichte von Imana 394
36. Die Geschichte vom Sperling 395
37. Die Geschichte von der Kuh und ihrem mutigen Kalb 396
38. Nyabwangu und Nyabucurere, die Halbschwestern 398
39. Der Hase und die Hyäne 403
40. Ikunzi findet die Kühe seines Vaters Kabundahe 405

Literature 409

List of Contents 413

Eugène Hurel (1878-1936) published in 1922 a collection of Rwandan folktales and proverbs with French translations. Now, about hundred years later, we present a new trilingual edition of his book. We have transcribed Hurel's old-fashioned Rwandan texts in the scientific notation for Kinyarwanda which marks lengths and heights of vowel tones, and translated all 40 folktales into English and German. We have omitted the proverbs because there already exists an abundant literature of Rwandan proverbs in many languages, both in book form and in the internet. We have also abstained from reproducing Hurel's original French translation of the tales, which only was of a rudimentary word-to-word character. We have left out Hurel's own introduction which reflects the racist attitude that was quite common about hundred years ago not only to colonialists but, unfortunately, also to missionaries; we feel that it cannot be publicised any more today.

Undoubtedly, the folktales contained herein belong amongst the most valuable treasures of the old Rwandan culture, which definitely should be preserved for posterity. With this trilingual edition of Hurel's book, we want to make them available to a wider, not only Francophile audience.

The Kinyarwanda and English versions of the tales are presented in a two-paged layout (left pages: Kinyarwanda, right pages: English), arranged into small numbered paragraphs starting at the same height on both sides. In the second part of the book, the German translations of the tales follow in single-paged layout, using the same numbering of paragraphs to enable the reader to look up the Rwandan source of the text. A large number of footnotes give not only linguistic, but also cultural, ethnographical and historical information and explain the meanings of most Rwandan names. In this form, we hope that the present book will serve not only students of the language Kinyarwanda in the Western world, but also those Rwandans who are interested in the classical literature of their own country.